

## ЗНАЧИМОСТЬ МИФОЛОГО-РЕЛИГИОЗНО МАРКИРОВАННЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ



**Маргарита Рафаэловна ГАЛИЕВА**  
Кандидат филологических наук, доцент  
Кафедра лингвистики и литературоведения  
Узбекский государственный университет мировых  
языков  
Ташкент, Узбекистан  
[margarita22@mail.ru](mailto:margarita22@mail.ru)

### Аннотация

В статье рассматривается символическая значимость мифолого-религиозно маркированных языковых единиц на уровне системы языка. Выдвигается понимание того, что большинство мифолого-религиозных маркированных языковых единиц формируют собой своеобразные символы, выступающие в качестве таковых в различных языках и мифолого-религиозных представлениях. В статье выявлены типы мифолого-религиозно маркированных символов и их общие свойства, такие как: а) универсальность символики; б) амбивалентность значения; в) способность приобретать дополнительную символику в зависимости от их интерпретации в различных мифолого-религиозных представлениях.

**Ключевые слова:** символ; мифолого-религиозно маркированные языковые единицы; мифолого-религиозные представления.

## ДИНИЙ-МИФОЛОГИК МАРКЕРЛАНГАН ТИЛ БИРЛИКЛАРИНИНГ ТИМСОЛИЙ АҲАМИЯТИ

**Маргарита Рафаэловна ГАЛИЕВА**  
Филология фанлари номзоди, доцент  
Лингвистика ва адабиётшунослик кафедраси  
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети  
Тошкент, Ўзбекистон  
[margarita22@mail.ru](mailto:margarita22@mail.ru)

### Аннотация

Мақолада диний-мифологик маркерланган тил бирликларининг рамзий аҳамияти ўрганилган. Мақолада кўплаб диний-мифологик маркерланган тил бирликларининг рамзий аҳамият касб этиши ҳақидаги фикр олға сурилган. Тадқиқот натижасида диний-мифологик рамзларнинг турлари, турли тиллар ва диний-мифологик тасаввурлардаги универсаллик, амбивалентлик ва турли динлардаги талқинларга мувофиқ равишда уларнинг кўшимча рамзий маънолар касб эта олиш каби умумий хусусиятлари аниқланган.

**Калит сўзлар:** символ; диний-мифологик маркерланган тил бирликлари; диний-мифологик тасаввур.

## SYMBOLICAL SIGNIFICANCE OF MYTHOLOGICO-RELIGIOUSLY MARKED LINGUISTIC UNITS

**Margarita Rafaelovna GALIEVA**

Doctor of Philosophy in Philology

Department of Linguistics and Literary Studies

Uzbekistan State University of World Languages

Tashkent, Uzbekistan

[margarita22@mail.ru](mailto:margarita22@mail.ru)

### **Abstract**

The article considers symbolic significance of mythologically-religiously marked linguistic units in the language system and fictional text. The article forwards the idea that many mythologically-religiously marked linguistic units function as a symbol in many languages, myths and religions. We identified types of mythologico-religiously marked symbols and their linguistic peculiarities, such as a) universality; b) ambivalence of the meaning; c) a tendency for acquire additional symbolic meanings, depending on their interpretation in different mythological and religious systems.

**Keywords:** symbol; mythologico-religiously marked linguistic units; mythological and religious systems.

Рассмотрение языка как кодовой системы обусловило актуальность исследований языковых единиц с позиций символики. Как известно, символ изучается в ряде наук: семиотике, культурологии, лингвистике, философии и др., – что обуславливает существование его различных трактовок и подходов к его исследованию (1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10). Наиболее полная интерпретация символа, отражающая все подходы к его пониманию (семиотический, теологический, литературоведческий и др.) приведена в словаре иностранных слов: «Символ (гр. symbolon) – 1) у древних греков – условный вещественный опознавательный знак для членов определенной общественной группы, тайного общества и т. п.; 2) предмет, действие и т. п., служащее условным обозначением какого-л. образа, понятия, идеи; 3) художественный образ, воплощающий какую-л. идею; 4) условное обозначение какой-либо величины, принятое той или иной наукой; 5) символ веры – краткое изложение основных положений вероучения...» (16, 464).

Как показал анализ теоретической литературы, существует большое разнообразие подходов к классификации символов, определению их существенных признаков и характеристик (1; 2; 6). Не вдаваясь в подробности различных трактовок и подходов к классификации символа в лингвистической науке, мы, исходя из целей, релевантных для нашего исследования, исходим из определения символа, данного Н. М. Джусуповым: символ – это «когнитивно-значимая универсальная тропеическая единица, концептуальная природа которой представляет собой совокупность структур знаний и характеризуется

способностью транслировать в своём содержании определенные концепты» (3, 9).

Являясь единицей сложного уровня, символ отличается знаковым характером, в компактной форме кодирует в своём содержании большой объём эксплицитной и имплицитной информации, становясь тем самым средством представления различных типов знаний и передачи когнитивной и культурной информации.

В нашей работе мы ограничиваемся рассмотрением лишь мифолого-религиозных символов, нашедших отражение в языке. Как показал анализ языкового материала (11; 12; 13; 14; 15; 17), представляется возможным выделить ряд семантических групп, характерной особенностью которых является символическая значимость, ассоциации с определёнными мифолого-религиозными представлениями:

- **мифолого-религиозно маркированные зоосимволы:** *голубь* – мир, добродетель, чистота; *ягненок/agneц* – невинность, беззлобность – в христианстве; *корова* – материнство, плодородие, изобилие; священное животное в индуизме; *аист* – символ мира и спокойствия, домашнего очага – в большинстве религий; *панда* – спокойствие, размеренность; *ибис* – символ мудрости, символ бога Тота; *кошка* – святость, независимость и магические силы, символ богини Баст; *сова* – мудрость, атрибут Афины.

- **мифолого-религиозно маркированные топонимы:** *Иерусалим* – святой город; *Содом и Гоморра*, *Вавилон* – символы разврата, безнравственности; *Ханаан* – символ благодатной земли; *Голгофа* – центр, ось мира; *Ватикан* – священный город христиан, *Мекка* – духовный центр мусульманства, священный город паломничества; *Арарат* – вершина чего-либо (священная гора, где остановился ковчег), *Замзам* – святой источник.

- **числительные, имеющие религиозную значимость:** *1* – единство Бога; *2* – двойственная природа (божественное и человеческое, мужское и женское, небесное и подземное); *3* – целостность, троичное членение мира (прошлое, настоящее, будущее; начало, середина, конец); *4* – порядок и пространственная ориентация (4 стороны света); *5* – символ совершенного человека; *6* – равновесие; *7* – символ Неба и Земли, духовного и материального, космологическая цельность (7 планет); *8* – перерождение, воскресение; *9* – достижение духовности; *40* – завершенность, законченность; *666* – число дьявола в христианстве

- **цветообозначения, имеющие мифолого-религиозную символику:** *белый* – невинность, чистота; *зеленый* – надежда, гармония, победа над смертью;

*красный* – очищающий огонь; *черный* – литургия, смерть; *синий, голубой* – духовное развитие; *фиолетовый, лиловый* – покаяние, искупление; *коричневый* – печаль, покорность, бедность.

• **антропонимы-символы:** *Иов/ Айюб/ Job* – многострадальный, терпеливый человек; *Соломон/ Сулаймон/ Solomon* – мудрый или богатый человек; *Иосиф/ Юсуф/ Joseph* – целомудренный, красивый; *Самсон/ Samson* – сила; *Иуда/ Juda* – предатель, иуда; *Магдалена/ Magdalene* – раскаявшаяся грешница; *Фома Неверующий/ Doubting Thomas* – недоверчивый человек; *Лазарь/ Lazarus* – бедный, убогий человек; *дева Мария/ Биби Марям* – святая женщина.

• **фитонимы, отмеченные религиозной символикой:** *лилия* – чистая, девическая любовь; *роза* – символ пролитой Христом крови; *оливковая ветвь* – символ мира с Богом после потопа; *терновый венец/thorn* – мученичество, страдания.

Рассмотрим некоторые особенности мифолого-религиозной символики. В большинстве случаев, мифолого-религиозная символика является универсальной и имеется во всех мифолого-религиозных представлениях. Например, «голубь» в иудаизме выступает в качестве вестника Небес (ср. легенда о голубе, принесшем оливковую ветвь Ною по окончании всемирного потопа); в христианстве голубь символизирует Святой Дух (ср. легенда о крещении Иисуса Христа, на которого спустился Святой Дух в виде голубя) или чистую душу (ср. иконы с мучениками, из которых вылетает душа в виде голубя), поэтому во многих христианских странах «есть голубя» считается грехом; в исламе «голубь» символизирует преданность и чистоту (ср. легенда о голубях, помогших Мухаммеду скрыться от погони), в древних мифологиях «голубь» символизирует любовь и является атрибутом различных божеств: Иштар (Астарты), Афины, Эроса, Венеры, Афродиты и др. Другим универсальным мифолого-религиозным символом является баран (овца). Так, в христианстве, «овца» символизирует кротость и смирение, олицетворяя собой христианскую паству, духовным лидером которой является Иисус (ср. «паси агнцев\овец моих» (13, Иоанн, 21, 15–17), в исламе – богоугодное жертвенное животное (ср. жертвоприношение в Ийдал-Адха), в иранской мифологии – воплощение фарна (божественной сущности), символизирующего верховную власть, могущество и богатство; в индуизме – знак бога огня Агни, в семитской мифологии – знак бога неба Ваала, в египетской – бога солнца Амона. Следует отметить, что «баран\овца» как жертвенное животное использовалось во многих культурах: жертвоприношение барана во время Дионисийских торжеств, жертвоприношения Гере, Юпитеру, Марсу, Янусу, Афродите и др. Таким

образом, символическая значимость данных зоонимов отличается универсальным характером, хотя и может варьироваться в зависимости от интерпретаций данных символов в различных мифолого-религиозных представлениях.

Одной из ярко представленных особенностей мифолого-религиозных символов является их амбивалентный характер, т.е. в зависимости от религии или мифологических представлений символы могут нести положительную или отрицательную символику. Например, «змея» в христианстве и иудаизме отождествляется с библейским змеем-искусителем и ассоциируется с Дьяволом, олицетворяя собой зло, искушение, грех, половую страсть; в зороастризме – символ тьмы и олицетворение Аримана; в индуизме «наги» (змеи) священны и считаются защитниками; в египетской мифологии – высшая божественная и царская мудрость и власть, символ Осириса; в греческой – мудрость, обновление жизни, воскресение, исцеление; в китайской традиции змея выступает и как положительный (мудрость, красота), так и отрицательный знак (зло, опасность, подлость). Рассмотрим некоторые фразеологические единицы и пословицы, отражающие мифолого-религиозную символику «змеи». Как показал анализ языкового материала, в анализируемых языковых единицах в основном находят отражение отрицательная символика: **рус.:** *змея подколодная, выкормил змейку на свою шейку; отогрел змею за пазухой; змея мягка снаружи да ядовита внутри; змеёй извивается; змея кусает не для сытости, а ради лихости;* **англ.:** *nursing a snake in one's bosom; snake in the grass; as mad as a snake;* **узб.:** *илон ёгини ялаган; илон нўст таилайди.* Положительная символика «змеи» репрезентирует понятия мудрости, ума: *будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби* (13, Мф. 10,16). Следует также отметить, что некоторые зоонимы входят в состав фразеологических единиц, приобретая тем самым символический смысл: *lost sheep* – заблудшая душа; *golden calf* – золотой телец (власть денег, богатство, *agnus Dei* – агнец божий).

Как показал анализ языкового материала, мифолого-религиозная символика, сохраняя первоначальное значение, может приобретать дополнительную символику в зависимости от ее интерпретации в определенной религии. Так, например, числительное «один» во всех мифолого-религиозных представлениях символизирует единство, начало, Создателя, что обусловлено тем, что как в христианстве, иудаизме, так и в исламе число 1 является символом Бога, Аллаха, Яхве. Остальные числа символизируют значимые для той или иной религии понятия. Например, в христианстве число 2 символизирует двойственную природу Христа (божественное и человеческое); в буддизме

двойственность сансары, мужское и женское начало, инь-янь; в индуизме – двойственность, шакта-шакти; 3 – число души, святой Троицы в христианстве, в индуизме – Тримурти, троичная сила творения, разрушения и сохранения и т.д.

Рассмотрим более подробно символику числа 7 в различных мифолого-религиозных представлениях. Основную роль в установлении символики числительного 7 во многих мифолого-религиозных представлениях сыграло его астрономическая и временная значимость. Астрономы и астрологи древнего Востока верили, что вселенная состоит из 7 планет (Сатурн, Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера), которые в семитской и шумеро-аккадской мифологиях ассоциировались с божествами, имена которых впоследствии стали названиями дней недель. Именно поэтому для многих культур «семь» символизировало совершенство, циклическую завершенность, что обусловило существование во всех мифолого-религиозных представлениях ряда понятий, ипостасей, феноменов, количество которых равна семи. **В исламе:** семь Небес, семь климатов, земель и морей, семь адов (семь ступеней ведут в ад), семь райских врат, семикратное обхождение Каабы, семикратный пробег между горами ас-Сафа и ал-Марва; **в христианстве:** семь даров Святого Духа, семь Таинств, семь архангелов, семь великих пророков, семь добродетелей, семь смертных грехов, семь горных хребтов в чистилище; **в иудаизме:** семисвечник (менора), семь великих праздников, семилетний цикл исчисления человеческой жизни, семилетнее покаяние за каждый грех, семь дней ношения траура; **индуизм:** семь мудрецов (сапта-риши), семь миров (сапта лока), семь священных городов (сапта пура), семь священных гор (сапта-парвата), семь наслаждений (сапта ратнани), семь огней Агни (сапта архишах), семь лучей, или коров (сапта гавах); **шумеро-аккадская мифология:** семь планет, семь звёзд, семь поясов, семь зиккуратов, семь завес в Вавилонском храме Иштар, Древо Жизни изображается с семью ветвями и с семью листьями на каждой.

Как показал анализ языкового материала, мифолого-религиозная символика числительного 7 представлена и в языковой системе: *за семью печатями*, *за семью замками* – что-л. тщательно скрытое (происходит от библейского «книга за семью печатями» (13, Ап. 5:1–3)); *семь смертных грехов* (гордыня, алчность, зависть, гнев, похоть, чревоугодие, лень или уныние), *еттинчи осмонда бўлмоқ (быть на седьмом небе от счастья/ontheseventhheaven)* – данный фразеологизм вошёл в арсенал многих языков и является заимствованием из Корана, согласно которому существует семь Небес (1 небо Адама, 2 небо Иисуса, 3 небо Юсуфа, 4 небо Аарона, 5 небо Идриса, 6 небо Моисея, 7 небо Авраама, где находится Бейт аль-Мамур); *етти*,

*етти ўтказмоқ* (поминки, устраиваемые на 7-й день смерти), *етти пуштини билмоқ* (знать семь поколений).

Следует также отметить, что некоторые символы, выраженные числительными, фитонимами, цветообозначениями, зоонимами в настоящее время стали универсальными и могут использоваться бессознательно, потеряв свою первостепенную мифолого-религиозную связь. Например, белый цвет является универсальным символом чистоты, истины, невинности, божественности. Этим обусловлено ношение белой одежды паломниками в Мекке и индуистскими жрецами при совершении ритуалов; белый цвет савана, предполагающего чистоту и благопристойность перед вступлением в новую жизнь; белый цвет платья невесты, обозначающий непорочность и невинность. Мифолого-религиозная символика данного цвета нашла отражение во многих языковых единицах различных языков:

**Англ.:** *to be whiter than white; lily – white reputation; white wedding; whitemagic, whitewitch, whitelight; whitelie*; **рус.:** *белая душа, облачиться в белые одежды*; **узб.:** *оқ кўнгил, оқ-қорани таниган, оқдан қорани ажратмоқ, оқ киймоқ, оқсоқол, оқ йўл, оқсуяк*.

Таким образом, в результате проведенного исследования возможно сделать выводы о том, что мифолого-религиозная символика может быть выражена зоонимами, топонимами, антропонимами, числительными, фитонимами, цветообозначениями. Общими свойствами мифолого-религиозных символов являются: а) универсальность символики; б) амбивалентность значения; в) способность приобретать дополнительную символику в зависимости от их интерпретации в различных мифолого-религиозных представлениях.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс// Теория метафоры: Сборник/ Под ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–32
2. Джусупов Н. М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Изд-во «Сарыарка», 2018. – 218 с.
3. Джусупов Н. М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте. Авт. дис...к.ф.н. – Т., 2006. – 29 с.
4. Лосев А.Ф. Знак, символ, миф. – М.: Изд-во Московского ун-та. 1982. – 480 с.
5. Лотман Ю.М. Символ в системе культуры//Избранные статьи. –Т I. – Таллинн, 1982. – С.191–192
6. Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. 4-е изд, репр. – М.: «Восточная литература» РАН., 2006. – 407 с.
7. Пирс Ч.С. Логические основания теории знаков/Пер. с англ. В.В Кирюшенко, М.В. Колопотина. – СПб.: Алетейя, 2000. – 352 с.
8. Элиаде М. Аспекты мифа. Перевод с фр. – М., 1996. – 240 с.

9. Юнг К.Г. Архетип и символ. – М.: Ренессанс, 1991. – 304 с.
10. Cassirer E. The philosophy of symbolic forms. – New Haven: Yale univ. press, 1957. – Vol. 1, Language. – 328 p.
11. Англо-русский фразеологический словарь//Кунин А. В.. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
12. Бауэр В., Дюмотц И., Головин С. Энциклопедия символов. – М.: Крон-Пресс, 1995. – 512 с.
13. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М.: Изд. New Life Campus Crusade For Christ International, 1993. – 1217 с.
14. Мифологический словарь/Гл. ред. Е. М. Мелетинский. – М.: СЭ., 1990. – 672 с.
15. Религии мира. Новейший словарь/А.И. Богомолов. – Ростов на Дону: феникс, 2005. – 672 с.
16. Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1989. – 624 с.
17. Ўзбек тилининг фразеологик луғати/Раҳматуллаев Ш. – Т.: Ўқитувчи, 1977. – 224 б.